

Елена Николаевна Гуц

Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры русского языка, литературы и документных коммуникаций, Омск, Россия
e-mail: egoots@yandex.ru

Е Тао

Омский государственный университет им. Ф. М. Достоевского, аспирант кафедры русского языка, литературы
и документных коммуникаций, Омск, Россия
e-mail: taoye_1004@126.com

**Особенности семантических отношений стимулов и реакций
в ассоциативной деятельности учебных билингвов**

Аннотация. В статье рассматриваются типы семантических связей стимулов и реакций, проявленные в ходе свободного ассоциирования в экспериментальной ситуации с участием учебных билингвов — китайских студентов, изучающих русский язык. Было предположено, что преобладание определенных способов реагирования обусловлено у учебных билингвов не только синтаксическими связями слов разных частей речи, но и большей или меньшей широтой освоенности синтагматических и парадигматических отношений единиц изучаемого языка. Анализ результатов ассоциативного эксперимента в аспекте классифицирования семантических отношений со стимулами показал наибольшую частотность в любом ассоциативном поле реакции развертывания, что связано с доминированием тактики «приписывания признака предмету», а также с учебным характером билингвизма: инофоны воспроизводят синтаксему (S — R), используемую ими на занятиях русского языка в различных упражнениях и текстах.

Ключевые слова: ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, семантические связи стимула и реакции, субъективная семантика слова, учебный билингвизм.

Elena N. Guts

Dostoevsky Omsk State University, Doctor of Philological Sciences, Professor, Professor of the Department of Russian Language, Literature and Document Communications, Omsk, Russia
e-mail: egoots@yandex.ru

Ye Tao

Dostoevsky Omsk State University, Postgraduate Student of the Department of Russian Language, Literature and Document Communications, Omsk, Russia
e-mail: taoye_1004@126.com

**Features of Semantic Relations of Stimuli and Responses
in the Associative Activities of Educational Bilinguals**

Abstract. The article examines the type of semantic connections between stimuli and responses shown during free association in an experimental situation with the participation of educational bilinguals — Chinese students studying Russian. It was assumed that the predominance of certain methods of response in educational bilinguals is due not only to the syntactic connections of words of different parts of speech, but also to a greater or lesser breadth of mastery of the syntagmatic and paradigmatic relations of units of the language being studied. Analysis of the results of the associative experiment in the aspect of classifying semantic relations with stimuli showed the highest frequency in any associative field of the deployment reaction, which is associated with the dominance of the tactic of “attributing a sign to an object”, as well as with the educational nature of bilingualism — foreign speakers reproduce the syntax (S — R) used by them in Russian language classes in various exercises and texts.

Keywords: associative experiment, associative field, semantic connections between stimulus and response, subjective semantics of a word, educational bilingualism.

Введение (Introduction)

Актуальность предпринятого исследования связана с применением принципов экспериментального изучения семантики слова как достояния индивида, с выявлением особенностей семантических связей стимулов и реакций в ментальном лексиконе учебного билингва, способов функционирования в его речевой деятельности единиц изучаемого языка. Указанная проблематика активно представлена как в психолингвистических исследованиях семантики, так и в работах по учебному двуязычию, в которых анализируются способы освоения содержательной стороны языковых знаков разного уровня, отличия ментального лексикона монолингва и билингва, экспериментальный инструментальный выявления смыслового содержания языкового знака и пр. [1; 2; 3; 4; 5; 6]. В психолингвистике указанная проблемная область вписывается в круг исследований психологической природы значения в теоретическом и прикладном аспектах [2; 3; 4; 7; 8; 9 и др.].

Цель статьи — классифицировать типы семантических связей стимулов и реакций, проявленные в ходе свободного ассоциирования в экспериментальной ситуации с участием учебных билингвов.

Гипотеза исследования: типы семантических отношений реакций со стимулами разных грамматических разрядов — показатель специфических связей в ментальном лексиконе инофонов. Преобладание определенных способов реагирования обусловлено у учебных билингвов не только синтаксическими связями слов разных частей речи, но и большей или меньшей широтой освоенности синтагматических и парадигматических отношений единиц изучаемого языка. Свободный ассоциативный эксперимент и последующая классификация реакций по семантическому принципу позволяют установить способы связей стимулов и реакций в ментальном лексиконе, а также наличие/отсутствие в нём широкого контекста, в который вписаны единицы изучаемого языка.

Методы (Methods)

Теоретическую основу исследования составили психолингвистические труды, представляющие семантику слова как достояние индивида, уточняющие устройство ментального лексикона носителя языка и тех, кто изучает неродной язык в учебной ситуации, раскрывающие способы отражения в семантических связях слов опыта познания и общения, демонстрирующие эффективность процедур их экспериментального описания [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13 и др.].

Методом исследования стал свободный ассоциативный эксперимент, который является основной частью комплексного исследования семантики слов разных частей речи в языковом сознании билингвов. Эксперимент проводился по стандартной психолингвистической методике в Китае (в вузах Урумчи и некоторых других городов) в 2022–2023 гг. Респонденты — студенты 3-го года обучения и магистранты, изучающие русский язык (всего 195 человек). Стимульный список состоял из 36 слов (выбор слов связан с их грамматической принадлежностью и актуальностью для ядра русского языкового сознания). Анкеты предъявлялись

в письменном виде, для ответа давалось ограниченное время. Было получено 7020 реакций.

Литературный обзор (Literature Review)

Проблематика исследования находится в русле работ русских и зарубежных лингвистов о динамической природе значения, его индивидуальной изменчивости (см. подробные обзоры в [4; 5; 6; 9; 14; 15 и др.]), в которых подчеркивается общественная природа языка и субъектный формат его усвоения, понимание языкового знака как *инструмента*, «благодаря которому происходит “выход” на индивидуальный опыт — образ мира во всём богатстве связей и отношений, выводных знаний и оценок, вне которых знак не может функционировать как достояние человека» [14, с. 18]. Не менее важны исследования в области устройства ментального лексикона, ассоциативно-вербальной сети монолингвов и билингвов [5, с. 174–186; 10, с. 3–7; 16; 17; 18; 19; 20]. В них утверждается необходимость опоры на признак для опознания слова, его идентификации в процессе понимания текста [5, с. 190], уменьшение скорости реагирования на слово изучаемого языка, если оно функционирует в словосочетании, поскольку «в некоторой части ментального лексикона слова, которые часто сосуществуют, например, “провести время”, хранятся близко друг к другу». Такую связь авторы называют «позиционной ассоциацией» [17, р. 27] (перевод наш. — Е. Г., Е. Т.). Ранее схожая точка зрения для устройства ассоциативно-вербальной сети носителя языка была высказана в [10]. Согласно данной позиции актуальны как ощутимые семантические связи между словами ментального лексикона, так и менее ощутимые синтаксические связи [10, с. 191–192 и др.], есть следы диалоговых отношений [10, с. 210] и пр. Другая составляющая исследования связана с теорией и практикой ассоциативного эксперимента, классификацией его результатов, областью применения и пр. [10; 16; 19; 20; 21; 22]. Значительное число работ указанной проблематики, активность исследований в обозначенных областях не означают полной ясности как в части устройства ментального лексикона / ассоциативно-вербальной сети, так и в части формирования указанных феноменов у билингвов. Опираясь на идеи, высказанные в названных работах, мы предположили зависимость способов реагирования учебных билингвов не только от синтаксических связей слов разных частей речи, их устойчивости, но и от степени освоенности синтагматических и парадигматических отношений единиц изучаемого языка.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В исследовании использована классификация типов реакций, разработанная Е. Н. Гуц [22] и примененная для анализа ассоциативного материала, полученного в свободных ассоциативных экспериментах с участием носителей русского языка.

Анализ результатов эксперимента, проведенного с испытуемыми — иностранцами (китайскими студентами), изучающими русский язык в учебных целях, безусловно, потребовал расширения и конкретизации всех типов реакций, представленных в данной классификации.

Для первичного, «разведывательного» этапа анализа ассоциатов с целью определения характера и частотности реакций каждого исследуемого типа были отобраны следующие ассоциативные поля: «Женщина», «Радость», «Работать», «Любить», «Умный», «Красивый». Для нас было важно рассмотреть типы (подтипы) и частотность реакций в зависимости от части речи стимула.

В соответствии со спецификой ассоциативного материала, полученного от испытуемых-иностранцев, изучающих русский язык в учебных целях, каждый тип реакций представлен как совокупность подтипов. Так как было необходимо рассмотреть особенности реагирования испытуемыми на стимул определенной части речи, мы представили ассоциативный материал по группам в соответствии с грамматической характеристикой стимула. В статье приведены только некоторые примеры реакций, относящихся к тому или иному типу.

I. Реакции развертывания (синтагматические).

Коммуникативная тактика испытуемого — предикация, или предикатная тактика («приписывание признака предмету») [10, с. 121].

Стимул = имя существительное

1. Собственно предикативные реакции: **женщина** — *замужем, жена, мама, мать, одна, врач, красива; радость* — *зло, редко, приятно, работать, работа, делать, решать, свободное время.*

2. Признаковые (атрибутивные) реакции: **женщина** — *красивая, хорошая, красная, добрая, заботливая, старая, светлая; радость* — *моя, первая.*

3. Реакции представления: **женщина** — *Анна, Людмила Михайловна Павличенко.*

4. Объектные: **радость** — *победы, отдыха.*

5. Реакции, обусловленные изменением слова-стимула или его словообразовательными связями: **женщина** — *женщинами, женщины, женщину, женский; радость* — *рад, рада, радо, радости, радостная, радостный, радость-вать.*

6. Смешанные реакции (развертывание + оценка): **женщина** — *хорошо, плохо, ноль, неплохо; радость* — *плохо, хорошо, редко.*

Кроме реакций, образующих со словом-стимулом грамматически оформленное сочетание слов (синтаксемы), в ассоциативных полях представлены так называемые синтаксические примитивы и немотивированные реакции.

Синтаксический примитив, по определению Ю. Н. Караулова, — это «потенциальное словосочетание», «строительный материал для будущего словосочетания» — правильно оформленного и осмысленного словосочетания русского языка [10, с. 38]. Любые синтаксические примитивы являются деграмматизированными словосочетаниями.

Синтаксические примитивы: **женщина** — *мой, красивый, способный, сильный, умный, хороший; замуж, мечтать, нравиться, рвешь; радость* — *веселый, большой, интересный, родной, хорошее; раньше, счастлив, счастлива, работает, исчезать, быстро, весело, приятно, много, моложе.*

Немотивированные реакции: **радость** — *рот, стул, разрешите.*

Стимул = глагол

1. Собственно предикативные реакции: **работать** — *устала, устал, не хочу, уставать, стараться, выходить.*

2. Признаковые (адвербиальные) реакции: **работать** (как?) — *долго, скучно, серьезно, усердно, хорошо, счастливо, плохо, много; (когда?)* — *днем.*

3. Локативные реакции: **работать** (*где?*) *в компании.*

4. Объектные реакции: **любить** — *музыку, тебя, мать, книгу, книги, жену, маму, себя, своего, спорт, танцы, меня, деньги, футбол, время, волейбол, дом, его, ее, жизнь, игры, труд, цветы.*

5. Функциональные реакции: **работать** — *уставать, стараться, выходить; любить* — *слушать, играть, любоваться, работать, делать, есть, обедать, посещать, танцевать, читать, шутить.*

6. Реакции, обусловленные изменением слова-стимула или его словообразовательными связями: **работать** — *работаю, работал, работала, работаете, работа, работу, поработать, работающий; любить* — *люблю, любоваться, люби, любовь, любимый, любом, любовать.*

Синтаксические примитивы: **работать** — *завод, университет, финансовый отдел, фирма, врач, инженер, переводчик, Урумчи, фирму, книгу, финансового отдела, учила, отдыхает, веселая, живет; любить* — *мама, человек, семья, книга, музыка, правда, танцуй, счастлив.*

Немотивированные реакции. В ассоциативном поле «Любить» к немотивированным можно отнести реакции *живой и чистой*. Однако возможна и другая интерпретация: считать их реакциями с опущенным элементом/элементами словосочетания (например, *любить всё живое, любить чистый воздух*). Безусловно, такой подход к анализу реакций оправдан только при исследовании ассоциативного материала, полученного в иноязычной учебной аудитории.

Стимул = имя прилагательное

1. Номинативные реакции: **красивый** — *человек, дом, вол, город, день, мужчина, мальчик, мир, учитель; умный* — *человек, ребенок, мальчик, физик, ученый, брат, учитель, компьютер, совет.*

2. Собственно предикативные реакции: **красивый** — *должен, нравится, рад; умный* — *хорошо, нужно, обязательно.*

3. Реакции, обусловленные изменением слова-стимула или его словообразовательными связями: **красивый** — *красивая, прекрасный, красиво, красивым, красива, красотой, некрасивый, прекрасно; умный* — *умная, умное, умна, умничать.*

Синтаксические примитивы: **красивый** — *девушка, девочка, цветы, женщина, квартира, сестра, дома, одежда, бабушка, жена; умный* — *дети, девочка, собака, сестра, семья, голова, слово, счастье; умный* — *хорошо, быстро, долго, нужно, наверно, обязательно.*

В этой группе реакций на стимул-прилагательное мы рассматриваем ассоциации, которые можно «встроить» в словосочетание, например: **умный** — *долго не думает, быстро читает, хорошо пишет.*

В эту же группу мы включаем и реакции, требующие изменения слова-стимула. При таких трансформациях возможны варианты: **красивый** — *медленнее, меня, нужно* (например: *она красивее меня, красивому нужно...*).

Немотивированные реакции: **умный** — *квас, рост, утро*; **красивый** — *картошка*.

II. Реакции собственно семантические (парадигматические).

Коммуникативная тактика испытуемых — номинативная.

Стимул = имя существительное: *женщина* — *мужчина, дедушка, ребенок, ребята, дети, девушка, девочка, жена, мама, мать*; **радость** — *любовь, настроение, счастье, удовольствие*.

Стимул = глагол: *работать* — *учиться, учить, стараться, уставать, играть, читать, интересоваться, заполнить*; **любить** — *любоваться, любить, нравиться*.

Стимул = имя прилагательное: **красивый** — *красный, прекрасный, высокий, большой, новый, способный, симпатичный, уродливый*; **умный** — *красивый, глупый, неуклюжий, веселый, дурные, мудрый, ненормальный, отличный, талантливый, учебный, холодная, чудесный*.

III. Собственно ассоциативные реакции.

Коммуникативная тактика испытуемых — пропозициональная [10, с. 123].

Стимул = имя существительное: *женщина* — *дом, жизнь, деньги, день, время, жить, мечтать, помощь, счастье, слова, университет*; **радость** — *жизнь, день, время, год, раньше, свободное время, друг, дети, я, семья, бабушка, дружба, дедушка, папа, родитель, зло, деньги, работа, дело, отпуск, отдыха, доверие, дружба, комедия, мир, песни, разговор, свет, футбол*.

Стимул = глагол: *работать* — *деньги, врач, бланк, завод, инженер, мама, папа, мы, преподаватель, профессор, переводчик, спорт, учительница, урок, университет, учебник, финансовый отдел, фирма, день, жизнь, прогресс, дело, зуб, Урумчи*.

Отметим, что для стимула **любить** собственно ассоциативные реакции одновременно являются и реакциями развертывания, т. е. смешанными. В таком случае коммуникативные тактики испытуемых — номинативная и пропозициональная [10, с. 123]. Реакции такого типа характерны для любой ассоциативно-вербальной сети: **любить** — *слушать, играть, любоваться, работать, делать, есть, обедать, посещать, танцевать, читать, шутить; спорт, танцы, футбол, волейбол, дом, игры, книги, музыка, спорт, правда, счастье, труд, хобби, цветы*.

Стимул = имя прилагательное

Для стимулов **красивый** и **умный** собственно ассоциативные реакции одновременно являются реакциями развертывания: **красивый** — *человек, дом, вол, город, день, мужчина, мальчик, мир, учитель*; **умный** — *человек, дом, вол, город, день, мужчина, мальчик, мир, учитель*.

Представим количественные данные, полученные в ходе эксперимента (см. табл.).

Типы реакций, составляющие ассоциативные поля слов-стимулов

Слово-стимул	Тип реакций, %		
	Собственно семантические	Развертывания	Собственно ассоциативные
Женщина	34	39	27
Радость	18	27	45
Любить	37	43	20
Работать	28	25	47
Красивый	23	54	23
Умный	20	42	38

Заключение (Conclusion)

Анализ реакций (ассоциатов), полученных на слова-стимулы, выраженные именами существительными (*женщина, радость*), глаголами (*работать, любить*), именами прилагательными (*красивый, умный*), показал наибольшую частотность в любом ассоциативном поле реакции развертывания.

Причины подобного явления можно усмотреть в следующем. Во-первых, доминирующей тактикой всех типов экспериментов была тактика приписывания признака предмету. Во-вторых, учебная ситуация имеет для испытуемых свои особенности: в ней учебные биллинги воспроизводят синтаксему (S — R), известную им и используемую ими на занятиях русского языка в различных упражнениях и текстах.

Уменьшение количества собственно семантических (парадигматических) реакций следует связать с ограниченностью учебного лексикона участников эксперимента и, как следствие, с не востребуемостью номинативной тактики реагирования на стимул, предполагающей использование синонимов, антонимов, гипонимов и других лексических единиц, связанных со словом-стимулом парадигматической связью.

Перспективы исследования состоят в продолжении анализа состава ассоциативных полей других стимулов, по которым получены результаты ассоциативных экспериментов; в сопоставлении выводов по большинству типов реакций, связанных с другими стимулами разных частей речи; в соотношении с экспериментами другого типа — направленным ассоциативным и рецептивным — для установления общих тенденций освоения китайскими студентами системы русского языка с точки зрения применяемых ими речевых действий.

Теоретическая значимость исследования состоит в уточнении специфики семантических отношений стимулов и реакций в ментальном лексиконе учебных биллингов, что расширяет представления о связях слов и способах их экспликации, вносит вклад в развитие теории языка, теории речевой деятельности (в части биллингвизма), теории значения, психолингвистических классификаций речевых действий. Практическая значимость проделанной работы состоит в возможности применения полученных результатов и сделанных выводов для обучения русскому языку как иностранному.

Библиографический список

1. Залевская А. А. Значение слова и возможности его описания // Залевская А. А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст : избр. тр. М. : Гнозис, 2005. С. 215–234.

2. Залевская А. А. Значение слова через призму эксперимента : моногр. Тверь : Твер. гос. ун-т, 2011. 240 с.
3. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики : учеб. М. ; СПб. : Смысл : Лань, 2003. 288 с.
4. Ассоциативный эксперимент: теоретические и прикладные перспективы психолингвистики : моногр. / В. А. Пищальникова, К. С. Карданова-Бирюкова, Н. С. Панарина [и др.]. М. : Р. Валент, 2019. 200 с.
5. Рудакова А. В. Теоретические и прикладные проблемы психолингвистической семасиологии и лексикографии : дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 2022. 556 с.
6. Рудакова А. В., Стернин И. А. Психолингвистический эксперимент и описание семантики слова // Вопросы психолингвистики. 2016. № 1 (27). С. 194–208.
7. Голубева О. В. Теория эвиденциальности выводного знания : дис. ... д-ра филол. наук. Тверь, 2016. 345 с.
8. Стернин И. А. Проблемы интерпретации результатов ассоциативных экспериментов // Вопросы психолингвистики. 2020. № 3 (45). С. 110–125. DOI: 10.30982/2077-5911-2020-45-3-110-125
9. Лукашевич Е. В. Когнитивная семантика: эволюционно-прогностический аспект : моногр. М. ; Барнаул : Изд-во Алт. гос. ун-та, 2002. 234 с.
10. Караулов Ю. Н. Ассоциативная грамматика русского языка. М. : ЛКИ, 2010. 328 с.
11. Методология современного языкознания — 3 : сб. ст. / отв. ред. К. С. Карданова-Бирюкова. М. : Р. Валент, 2021. 276 с.
12. Курганова Н. И. Ассоциативный эксперимент как метод исследования значения живого слова // Вопросы психолингвистики. 2019. № 3 (41). С. 24–37. DOI: 10.30982/2077-5911-2019-41-3-24-37
13. Психолингвистический эксперимент и исследование идентичности : моногр. / В. А. Пищальникова, З. Г. Адамова, Н. И. Степыкин, А. И. Хлопова. М. : Спутник+, 2021. 112 с.
14. Залевская А. А. Двойная жизнь значения слова. М. : Palmarium Academic Publishing, 2012. 270 с.
15. Стернин И. А., Рудакова А. В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Теоретические проблемы. Saarbrücken : LAP Lambert Academic Publishing, 2011. 192 с.
16. Караулов Ю. Н. Предисловие // Русский ассоциативный словарь : в 2 т. Т. 1 : От стимула к реакции : Ок. 7000 стимулов / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева [и др.]. М. : Астрель : АСТ, 2002. С. 5–9.
17. It-ngam S., Luksaneeyanawin S. An Interlanguage Study of L2 Mental Lexicon // Journal of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics. 2019. Vol. 23 (1). P. 15–36. DOI: 10.25256/PAAL.23.1.2
18. New Insights into the Mental Lexicon / ed. by T. Popescu. Newcastle upon Tyne : Cambridge Scholars Publishing, 2022. 250 p.
19. Pranoto B. E., Afrilita L. K. The Organization of Words in Mental Lexicon: Evidence from Word Association Test // TEKNOSASTIK. 2018. Vol. 16 (1). P. 26–33. DOI: 10.33365/ts.v16i1.130
20. Al-Dala'ien O. A., Mudsh B. A., Al-Takhayinh A. H. Mental Lexicon: A Conceptual Framework // International Journal of Scientific and Research Publications. 2015. Vol. 5, issue 5. URL: https://www.researchgate.net/publication/367530730_Mental_lexicon_A_conceptual_framework (дата обращения: 15.01.2024).
21. Горошко Е. И. Интегративная модель свободного ассоциативного эксперимента : моногр. М. : Ин-т языкознания Рос. акад. наук ; Харьков : Каравелла, 2001. 320 с.
22. Гуц Е. Н. Психолингвистическое исследование языкового сознания подростка : моногр. Омск : Вариант-Омск, 2005. 260 с.